

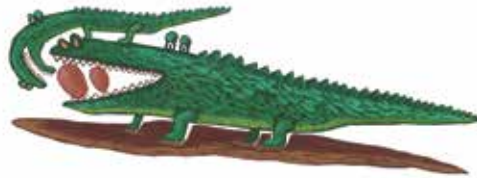
Konzept, Auswahl, Übersetzung und didaktische Bearbeitung

Michaela Schwermann

illustriert von

Federico Fernández

Für Finja



canciones infantiles
Pin Uno
Pin Dos
Pin Tres
y canciones
de
Rimas

Das große Buch der Kinderlieder
und Reimspiele aus Spanien
und Lateinamerika

Zweisprachige Ausgabe
Edición bilingüe

SCHÖNER[®]



Vorwort
Prefacio

1. Este dedo es la mamá

Fingerspiele und Knireiter

2. Los gustos del día

Reime für den Kindertag

3. Al corro de la patata

Reigen und Kreisspiele

9. La tía Mónica

Mitmachlieder

10. El mundo al revés

Verkehrte Welt und Nonsense

11. Que llueva, que llueva

Herbststürme und Frühlingsluft

12. Cantan las ranas, bailan los sapos

Tierische Reime und Lieder

5. Cumpleaños feliz

Geburtstag feiern

6. Doña semanita

Uhrzeiten – Wochentage – Monate

13. Arrorró mi niño

Verse und Lieder zur Nacht

14. La gallinita ciega

Beliebte Kinderspiele

7. Pin uno, pin dos, pin tres

Vokale, Zahlen, Abzählverse

8. José se llamaba el padre

Endlos-Geschichten und Lieder

Sprachenmusik

Wissenswertes zum kindlichen Spracherwerb

Lengua y música

Algunos aspectos sobre el desarrollo del lenguaje infantil

Índice alfabético

Alphabetisches Verzeichnis der Originaltitel

Auf den Schultern von Riesen – Literatur

A hombros de gigantes – Literatura

Quellennachweise

CD-Inhalt

Biographische Notizen

Notas biográficas

» » » » » Spiel- und Singvorschläge
Sugerencias didácticas

¿? ¿? ¿? ¿? ¿? Schon gewusst?
Infos zu Sprache und Kultur

¿? ¿? ¿? ¿? ¿? ¿Sabías que...?
Información cultural

④ ③ ② ① Lied-Nr. auf CD, gefolgt von
Instrumentalversion zum Mitsingen
Canción en CD, seguida por
versión instrumental para cantar

|: |: | Liedzeilen werden wiederholt :|
|: Se repite :|

Debajo un botón

Unter einem Knopf

popular

Sheet music for the song "Debajo un botón". It consists of two staves. The first staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody starts on a whole note C4, followed by a half note D4, and then a quarter note E4. The lyrics are "De - ba-jo_un bo - tón, ton, ton". The second staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody starts on a whole note F#4, followed by a half note G#4, and then a quarter note A4. The lyrics are "que_en - con-tró Mar - tín, tin, tin".

Debajo un botón, ton, ton
que encontró Martín, tin, tin
había un ratón, ton, ton
¡ay, que chiquitín, tin, tin!

¡Ay, que chiquitín, tin, tin!
era aquel ratón, ton, ton
que encontró Martín, tin, tin
debajo un botón, ton, ton.

Es tan juguetón, ton, ton
el señor Martín, tin, tin
que guardó el ratón, ton, ton
en un calcetín, tin, tin.

En un calcetín, tin, tin
vive aquel ratón, ton, ton
que encontró Martín, tin, tin
debajo un botón, ton, ton.



Unter einem Knopf, klopff, klopff,
da fand der Herr Martin, tin, tin,
eine kleine Maus, aus, aus,
und sie kitzelt ihn, ihn, ihn.

Ach, wie klitzeklein, klein, klein,
war doch diese Maus, aus aus,
die da fand Martin, tin, tin,
unter einem Knopf, klopff, klopff.

Er ist so verspielt, spielt, spielt,
unser Herr Martin, tin, tin,
er macht der kleinen Maus, aus aus,
mit seinem Strumpf ein Haus, aus aus.

In ihrem Strumpfhaus, aus, aus,
lebt vergnügt die kleine Maus, aus, aus,
die da fand Martin, tin, tin,
unter einem Knopf, klopff, klopff.

» Ideas para «Debajo un botón»

Dar palmas huecas en *ton, ton* y palmas normales en *tin, tin*.

Canon melódico: la segunda voz del canon comienza cuando la primera haya terminado la primera estrofa.

Variante para niños más pequeños: Dividir los cantantes en dos grupos. Uno da palmas o toca las maracas en *ton ton*, y el otro en *tin tin*.

» Vorschläge für «Debajo un botón»

Auf *ton, ton* mit der hohlen Hand klatschen, auf *tin, tin* mit der flachen Hand.

Als Kanon: Die zweite Gruppe setzt ein, wenn die erste Strophe gesungen ist.

Variante für kleinere Kinder: Die Sänger in zwei Gruppen aufteilen, die eine klatscht oder spielt Rasseln auf *ton, ton* und die andere auf *tin, tin*.

Este dedo es la mamá

Dieser Daumen, das ist Mama

5 popular

Sheet music for the song "Este dedo es la mamá". It consists of two staves. The first staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody starts on a whole note G4, followed by a half note A4, and then a quarter note B4. The lyrics are "Es - te de-do_es - la ma-má, es - te - o-tro_es el pa-pá, el más gran-de_es el her-ma-no". The second staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody starts on a whole note F#4, followed by a half note G#4, and then a quarter note A4. The lyrics are "con la ne-na de la ma-no, el chi-qui-to va de-trás, to-dos sa-len a pa-sear."

Este dedo es la mamá,
este otro es el papá,
el más grande es el hermano
con la nena de la mano,
el chiquito va detrás.
Todos salen a pasear.

» Empezando por el pulgar, se recorren todos los dedos de la mano enumerando los miembros de la familia. En el último verso, la mano se gira hacia fuera y hacia dentro. Melodía: «Campanita del lugar».

Dieser Daumen, das ist Mama,
dieser Finger, das ist Papa,
und der größte ist der Bruder,
mit der Schwester an der Hand.
Der Allerkleinste läuft hinterher,
alle gehen spazieren am Meer.

» Man beginnt mit dem Daumen und zählt an der Hand die ganze Familie auf. Bei der letzten Zeile die Hand nach innen und außen drehen. Melodie: »Morgen kommt der Weihnachtsmann«.

Aquí puso la gallina el huevo

Wo steckt nur dieses Ei?

Aquí puso la gallina el huevo.

Este lo agarró,
este lo partió,
este lo cocinó,
este le echó la sal,
y este pícaro gordo
se lo comió.

» Primero se le pasa al niño un huevo imaginario. Luego se recorren todos los dedos, empezando por el meñique, hasta llegar al pulgar.

Hierhin hat die Henne das Ei gelegt.
Dieser hat's genommen,
dieser hat's geteilt,
dieser hat's gekocht,
dieser hat's gesalzen
und dieser freche Dicke,
der hat's aufgegessen.

» Zuerst wird mit einer Geste das Ei in die Hand des Kindes gelegt. Anders als bei den meisten deutschen Fingerspielen beginnt man dann mit dem kleinen Finger.

Este, chiquitito y bonito

Dieser ist klein und hübsch

Este, chiquitito y bonito,
este, el rey de los anillitos,
este, tonto y loco,
este se marchó a la escuela
y este se lo come todo.

» Se recorren todos los dedos empezando por el meñique y se hacen cosquillas al final.

Dieser ist klein und hübsch,
dieser der König der Ringe,
dieser dumm und verrückt,
dieser ist zur Schule gegangen,
und dieser isst alles, alles auf.

» Hier beginnt man mit dem kleinen Finger und kitzelt das Kind am Schluss.

¿Dónde está Pulgarcito?

Wo ist der Daumen?

—Pulgarcito, Pulgarcito,
¿dónde estás?
—¡Aquí estoy!
—Dame un besito,
dame un besito.
—Ya me voy,
ya me voy.

» Continuar con todos los dedos: Señor Índice, Señor Medio, Señor Anular, Señor Meñique. Juego de dedos que utiliza la melodía de «Frère Jacques». Darse un beso con los dedos no es tan fácil como parece.

Wo ist denn der Daumen,
wo ist denn der Daumen?
Hier ist er.
Hier ist er.
Gib mir doch ein Küsschen!
Gib mir doch ein Küsschen!
Wieder weg,
wieder weg.

» Mit Zeigefinger, Mittelfinger, Ringfinger und kleinem Finger fortfahren. Fingerspiel auf die Melodie des Liedes »Bruder Jakob«. Es ist gar nicht so leicht die Daumen für ein Küsschen gezielt aufeinanderzudrücken.

Cinco lobitos

Fünf kleine Wölfe

popular

Musical score for 'Cinco lobitos' in G major, 2/4 time. The score consists of four staves of music with lyrics in Spanish. Chords are indicated above the notes: D, A, D, Em7, A7, D, D, A, D, Em7, A7, D.

Cin - co lo - bi - tos tie - ne la lo - ba.
Blan - cos y ne - gros de - trás de la es - co - ba.
Cin - co te - ní - a y cin - co cri - ó.
Y a los cin - co te - ti - ta les dio.

Cinco lobitos
tiene la loba.
Blancos y negros
detrás de la escoba.

Fünf kleine Wölfe
bekam die Wölfin.
So wie sie waren, schwarz-weiß getupft,
sind sie zu ihr in die Kammer gehupft.

Fünf zählte sie,
fünf säugte sie
und alle fünf
liebte sie.

Cinco tenía
y cinco crió.
Y a los cinco
tetita les dio.

» Cantando, se gira la mano hacia fuera y hacia dentro.

» Hierzu wird die Hand nach innen und außen gedreht.



Auf den Schultern von Riesen – Literatur

A hombros de gigantes – Literatura

Allerleirauh, hg. von Hans Magnus Enzensberger. Suhrkamp, Frankfurt 1961.

Cancionero popular infantil – Poemario de los juegos, hg. von Manuel Garrido Palacios. Calima Ediciones, Palma de Mallorca 2003.

Canciones Infantiles, hg. von María Meléndez. Edelvives, Zaragoza 2002.

Canciones Infantiles. Susaeta Ediciones, Madrid 1990.

Cantares y Decires. Antología del folclore infantil, hg. von Carlos Reviejo und Eduardo Soler. Ediciones SM, Madrid 1998.

Canten señores cantores de América. 100 canciones tradicionales de los países americanos, hg. von Violeta H. De Gainza und Guillermo Graetzer. Ricordi, Buenos Aires, 1966.

Chumba la Cachumba, hg. von Elena Iribarren. Ediciones Ekaré, Caracas 1995, 7. Aufl. 2005.

Dan, dan, dero, hg. von Elena López Menses, Ediciones Ekaré, Caracas 2007.

Diez Deditos/Ten Little Fingers and Other Play Rhymes and Action Songs from Latin America, hg. von José-Luis Orozco. Puffin Books (Penguin), New York 1997.

El silbo del aire. Antología Lírica Juvenil, hg. von Arturo Medina. Vicens-Vives, Barcelona 1965, 5. Aufl. 1971.

Jugar, cantar y contar. Juegos y canciones para los más pequeños, hg. von Carmen San Andrés. Teleno, Madrid 2006.

Juegos y Canciones Infantiles, hg. von Eva Melgar. Editorial LIBSA, Madrid 2002.

Juegos tradicionales, hg. von María Angélica Ovalle. Santiago de Chile, Editorial Amanuta 2011.

Mamá Goose. A latino nursery treasury/ Un tesoro de rimas infantiles, hg. von Alma Flor Ada und F. Isabel Campoy. Hyperion Books, New York 2004.

Me gusta. Español en primaria, hg. von Xavier Gisbert da Cruz et.al. Embajada de España, Consejería de educación en Reino Unido e Irlanda, London 2002.

Naranja dulce, limón partido. Antología de la lírica infantil mexicana, hg. von Mercedes Díaz Roig und María Teresa Miaja. El Colegio de México, México D.F. 1979.

Pinto Maraña. Juegos populares infantiles (tomo II), hg. von Arturo Medina. Miñon, Valladolid 1987.

iPio Peep! Rimas tradicionales en español, hg. von Alma Flor Ada und F. Isabel Campoy. HarperCollins Publishers, New York 2003.

Poesía Infantil – estudio y antología, hg. von Elsa Isabel Bornemann. Editorial Latina, Buenos Aires 1977.

Riqui riqui riqui ran. Canciones para jugar y bailar, hg. von María Francisca Mayobre. Ediciones Ekaré, Caracas 2005.

Schnick Schnack Schabernack. Das Hausbuch der Reime und Lieder für die Allerkleinsten, hg. von Renate Raecke und Monika Blume. Büchergilde Gutenberg, Hildesheim 2008.

Una, Dola, Tela, Catola: El libro del folklore infantil, hg. von Carmen Bravo-Villasante. Miñon, Valladolid 1976.

¡Gracias! Danke!

Nati Aparicio García, Sebastián Campos, Berta Inés Concha (Liberalia Ed., Santiago de Chile), Thomas Hartung, Uschi Jansen, Bettina Linares Pérez y Melchor Pérez Batista (Consejería de Educación, Embajada de España, Berlín), Sonia López, Mariela Nagle (Internationale Kinderbuchhandlung Mundo Azul, Berlin), niños y padres de »Mi casita verde«, Silvia Pérez Tato (Ed. Kalandraka), Mabel Sabadin, Marietta Schwermann, Johanna Wais.

Quellennachweise

Neun nackte Nilpferddamen
Gerda Anger-Schmidt in:
Renate Habinger, Muss man Miezen siezen?
© 2006 Residenz Verlag im Niederösterreichischen
Pressehaus Druck- u. Verlagsgesellschaft mbH,
St. Pölten – Salzburg – Wien

Los gustos del día, Se mató un tomate,
Canción de cuna para dormir a mamá y papá
© Elsa Isabel Bornemann
c/o Guillermo Schavelzon & Acociados, Agencia Literaria
www.schavelzon.com

Estaba el señor don Gato, Vamos a contar mentiras
Rafael Trabuchelli Hipola
© by Hispavox S.A. Ediciones Musicales
Rechte für Deutschland, Österreich, Schweiz:
EMI Music Publishing Germany GmbH

Verano, Otoño, Canción de invierno
© Marta Giménez Pastor
www.martagimenezpastor.com

iHoy cumple uno más!
Lali Rondalla
© Lali Rondalla 2011
www.lalirondalla.es



CD-Inhalt

Seite

1 La tía Mónica baila 2’53“ 78
2 La tía Mónica baila (Singalong) 2’55“

3 Aserrín, aserrán 1’49“ 18
4 Aserrín, aserrán (Singalong) 1’50“

5 Este dedo es la mamá 1’47“ 9
6 Este dedo es la mamá (Singalong) 1’49“

7 Compadre, cómpreme un coco 1’23“ 40
8 Compadre, cómpreme un coco (Singalong) 1’24“

9 El señor don Gato 2’19“ 110
10 El señor don Gato (Singalong) 2’20“

11 A mi burro 2’23“ 24
12 A mi burro (Singalong) 2’25“

13 Las mañanitas 2’43“ 44
14 Las mañanitas (Singalong) 2’45“

15 Diez perritos 1’38“ 62
16 Diez perritos (Singalong) 1’41“

17 El barquito 2’38“ 68
18 El barquito (Singalong) 2’39“

19 La hormiguita 1’28“ 13
20 La hormiguita (Singalong) 1’30“

21 Chumba la cachumba 3’13“ 50
22 Chumba la cachumba (Singalong) 3’15“

23 La mar estaba serena 3’43“ 60
24 La mar estaba serena (Singalong) 3’44“

25 Vamos a contar mentiras 3’29“ 94
26 Vamos a contar mentiras (Singalong) 3’30“

27 Los sapitos 2’41“ 117

28 Arrorró, mi niño 2’32“ 122

Gesamtspieldauer: 1:08’41“

Arrangements von Sónnica Yepes (Gesang, Percussion) und Thomas Hanz (Gitarren, Percussion, Gesang) unter Mitwirkung von Jörg Siebenhaar (Klavier, Akkordeon, Cajon, Gesang) und Alex Morsey (Kontrabass, Tuba, Taschentrompete, Gesang). Patricia (Querflöte), Hundestimmen: Sónnica, Thomas, Jörg, Alex. Krankenschwester: Michaela Aufnahme, Schnitt, Mastering: RevierTon-Studios Herne, Wolfgang Bökelmann